

关于生态与场所的公共艺术

On Public Art of Ecology and Site

学林出版社

关于生态与场所的公共艺术

On Public Art of Ecology and Site

编委 (按姓氏笔画排列)

马钦忠 韦天瑜 朱 成 杨奇瑞 张永和
孟建民 曹维劲 彭 锋 董志强 蓝 凡
关根伸夫 (日本) John Ruppert (美国)

主 编 马钦忠

学 林 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

关于生态与场所的公共艺术/马钦忠主编. —上海: 学林出版社, 2009.7

(中国公共艺术与景观/马钦忠主编)

ISBN 978-7-80730-866-9

I. 关… II. 马… III. 公共场所—景观—生态环境—环境设计 IV. TU-856

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第107709号

关于生态与场所的公共艺术

- 主 编 马钦忠
编务总监 林 靖 朱在纲
责任编辑 薛 仁
编 辑 鲁 瞻
翻 译 冯国鸣
设计总监 杨贵妮
设 计 张 丽 马 岑 杨 艺
主办单位 上海易鼎雕塑景观设计有限公司
地 址 上海市虹许路731号3号楼西二楼
邮政编码 201103
电 话 021-64016508
传 真 021-64015705
电子邮箱 wellart@163.com chassic@publicart.sh.cn
网 址 www.publicart.sh.cn
出 版 上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515005 传真: 64515005
发 行 新华书店 上海发行所
学林图书发行部(上海钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088
印 刷 上海丽娃河印业发展有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 12.5
字 数 8万3千字
版 次 2009年7月第1版
2009年7月第1次印刷
印 数 2000册
书 号 ISBN 978-7-80730-866-9/J·93
定 价 85元

如有印装质量问题, 可寄本部退换

目 录

CONTENTS

001 问题讨论

Issue Discussion

生态美学与场所意义

环境设计艺术：理论与实践

Ecological Aesthetics and Location Significance

Art in environmental design: Theory and practice

策划 / 赫曼·普里格安 编辑 / 海克·斯特罗 维拉·大卫合作

编译 / 鲁 瞻

“与自然对话”意味着什么？

What does "Dialogue with nature" mean?

文 / 维拉·大卫

景观创造：将自然变形为可体验之物

Landscape creation: Deform nature into something to be learnt through practice

文 / 赫曼·普里格安

生态学和美学对废弃工业用地的继承

Waste industrial land inherited by ecology and aesthetics

文 / 荣格·德玛

美学交战：有益的介入

Dispute among different schools of aesthetics: Beneficial involvement

文 / 迈尔克姆·迈尔斯

032 经典案例

Case Study

江苏省沙溪高级中学景观设计报告

A Report on the landscape design of Shaxi high school, Jiangsu

叙述 / 杜兴杨 张克特 张 丽 整理 / 杜兴杨

042 公共艺术访谈：定性场所

Public Art Interview: Quality Location

对景观建筑之概念本原的诘问

Primitive questions to the concept origin of landscape architectures

编译 / 鲁 瞻

艺术作为“场所”之目的

Art as the objective of "Location"

文 / 艾米·戴普西

野外建筑：外部空间与内部空间的结合

Field building: Combination of external space with internal space

文 / 沃尔特·查曼

关于世界观的重生

About the regeneration of world outlook

文 / 乔亨·伯格

基于伦理现实的场所

A location based in ethic reality

文 / 马西莫·文图利·菲利奥罗

运动中的故事

A story in movement

文 / 阿尔多·艾莫尼诺

嵌地建筑：与土地有关

Building with the Land: Related to land

文 / 阿朗·柏斯基

075 中国公共艺术家

Chinese Public Artist

林伟而专访：公共性是公共艺术的责任

Special interview with Mr. William Lim: Publicity is responsibility of public arts

采访 / 鲁 瞻 编辑 / 杨贵妮 翻译 / 冯国鸣

146 国际公共艺术家

International Public Artist

约翰·罗伯特专访：我的兴趣在于现象

Special interview with John Robert: My interest lies in the phenomenon

采访 / 鲁 瞻

163 国际著名建筑师

International Famous Architects

国际著名建筑师设计的别墅

Villas designed by famous international architects

文 / 杨贵妮 陈 功

179 理论研究

Theory Research

“场所”的力量：公共艺术构成的日常审美空间

Power of the "location": Daily aesthetical space composed of public artworks

文 / 马钦忠

生态美学与场所意义

环境设计艺术：理论与实践¹

Ecological Aesthetics and Location Significance

Art in Environmental Design: Theory and Practice

策划：赫曼·普里格安 编辑：海克·斯特罗 合作：维拉·大卫

Initiated by Herman Prigann. Edited by Heike Strelow. In co-operation with Vera David

编译：鲁瞻

Lu Zhan



当下，具有环境感的景观设计面临新的挑战。它不单包括再生工业荒地、重新设计城区和恢复湖泊地带，还包括处理原露天采矿区和为这些地区的农业和林业在光线变化时制定可行的概念。近来的设计成果超越浮泛表面，充分且有效地重塑了文化景观。

旅居西班牙的德国景观艺术家赫曼·普里格安在他的作品和观念中开拓生态美学的主要类别：他的创作生涯正如书中所所述，从变形物体直到雕塑场所和景观转换。《生态美学——环境设计艺术：理论与实践》一书正是由他发起和编写。以下选自该书的若干篇章，不仅有助于我们了解普里格安和其他艺术家对生态美学概念中景观设计的独到见解，更能真正地帮助我们建立召唤自然和文化的相互作用，并延续对这个过程的信心。

At present, landscape design with environmental sense faces a new challenge, which includes not only the regeneration of industrial wasteland, redesign of urban area and restoration of lake area, but also the treatment of the previous open mining area, and preparing of feasible concept for the agriculture and forest of those area according to the light change. The recent achievements in design have surmounted the general surface, and effectively rebuild cultural landscapes.

Herman Prigann, a German artist of landscape living in Spain, has developed main types of ecological aesthetics in his works and concepts. As described in his book, his creational career has been changed to sculpture site and landscape from deformed objects. The book "Ecological Aesthetics – Environmental Design Art: Theory & Practice" was initiated and prepared by him. The following excerpts taken from some chapters of his book would help us understand not only the original views of Mr. Prigmann and other artists on landscape design of ecological aesthetic concepts, but also fully help us to build up our confidence to call the interaction between nature and culture and to extend this process.

注释

1 《生态美学——环境设计艺术：理论与实践》，博克豪斯建筑出版社，巴塞尔，瑞士，2004年。

“与自然对话”意味着什么？

What does “dialogue with nature” mean?

维拉·大卫
Vera David

河流显示它的流速、梯度、水力、旋涡、急流以及人类文化的影响，因此我们能获取关于河流的知识。熟悉自然界的规律和它们与河流的相互作用，也就是与河流——与自然进行对话。

The river “tells” its flowing rate, gradients, current force, whirlpools and human cultural impact. We can get knowledge from that. Understanding the laws and rules and integrating them into the interaction with the river means being in dialogue with the river-with nature.



穿越荒野的小路 | 皮特·菲其利、大卫·维克斯，德国，1999

Ein Weg durch das Moor (A path through the moor) | Peter Fischli/David Weiss, Germany, 1999

1.2千米长木板轨道贯穿巴松附近的泥炭沼泽地带，成为隐藏在巴松二战战俘集中营之后的独特风景。

“在这个世界上我们自己的身体正如处于有机体中的心脏。心脏不断地保持可见景象的活力，它注入生命并给予内部支撑，由此形成一个体系。”（梅洛·庞蒂）¹

我们需从有经验的领域学习掌握所有现象和本质的特点。这里我们主要提及的是感官知觉和类型现象。我们对世界的感知也反射至我们的内心，并且导致体验和学习的内在过程。在我们与世界的交流当中，我们也与自己交流。这种内在体验由意识、感官和对周围世界的直接

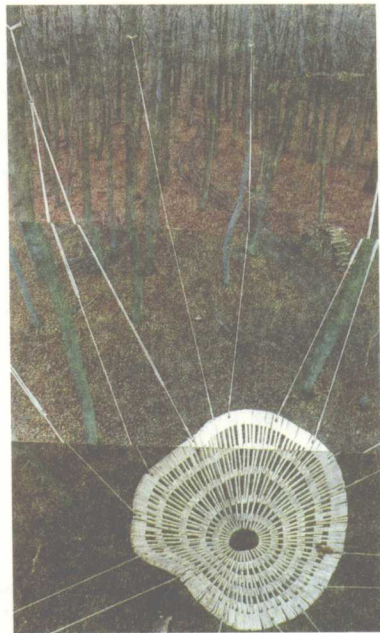
探索而来。我们以这样的方式交流：肉体与精神相遇会发生什么？我们作为生命在运动中的体验与内部外部世界一致。特殊感官和神经系统使我们能够体验外部世界。伴随我们意识的神经系统在人类进化和步入文明的历史进程之间游移，学习经验和把握眼前。因而，我们将感知投射到这个世界上。

“一个人如何审视世界取决于他的学识和意图，也就是他所寻找的信息。”（朱莉安·霍伯格）² 感知的过程由认知规划、深层结构、感官经验及其集合、期望、意向和训练共同决定。我们的感知就是身体与意志的相互作用与影响。

风的摇篮 | 比基特·卡则勒，德国，2001

Windwiege (Wind cradle) | Birgit Kratzheller, Germany, 2001

素材：5×6米，采用约600根橡树干。



“事物之所以是事物，是因为我们看见它。我们看见什么，我们如何看，取决于艺术对我们的影响。”（奥斯卡·王尔德）³ 自然之美的概念即是对生态艺术的关注，它包括景观经验及其氛围，大量的自然进程、人与自然进程之间的相互作用、转换和变形。从自然之美的表现形式来看，问题的关键是方案如何确定。作为自然之美的组成部分，我们在生态、社会和文化交织的背景下，开始意识到它的复杂和其中所包含的样式上的变化。复杂性——网络关系——分化和聚合界定样式产生的现象：正是我们可以设想的连接样式成为一支各部分相互作用的舞蹈。⁴

所有河流，它们流动的轨迹，时空中事物的变形导致我们对事物相似性的认识，诸如熔岩流、侵蚀、水动脉、木材结构、信息道路、血液循环、街道和电信网。

萨拉曼卡工作坊 | 赫曼·普格里安和维拉·大卫，西班牙，1998（上图）

Workshop Salamanca | Herman Prigann and Vera David, Spain, 1998 (Top)

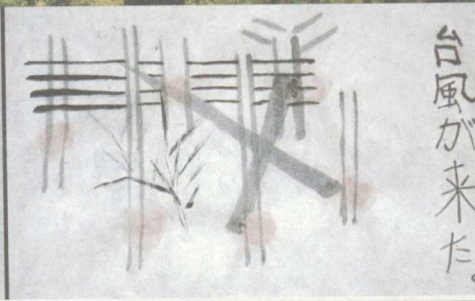
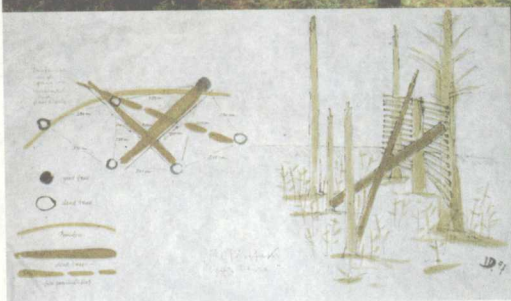
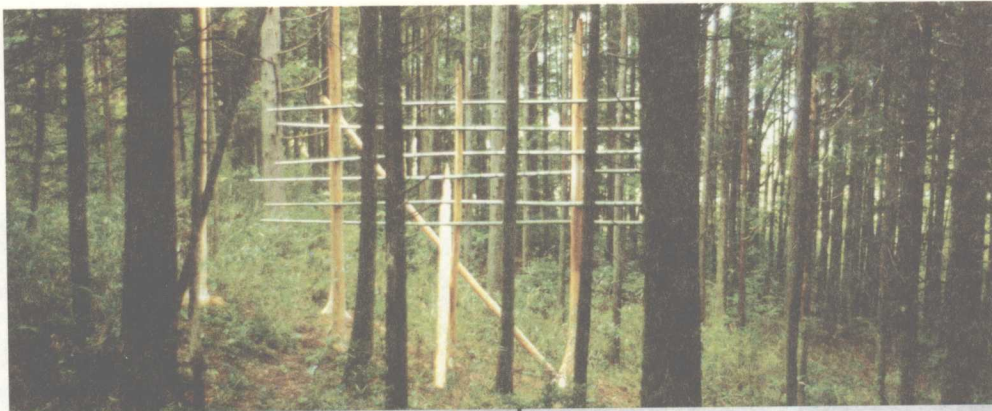
漂浮岛（五个之一） | 埃菲尔·博纳诺，丹麦，1996（下图）

Floating Island(1 of 5) | Alfio Bonnanno, Denmark, 1996 (Bottom)

这些是有淡水龟的小岛



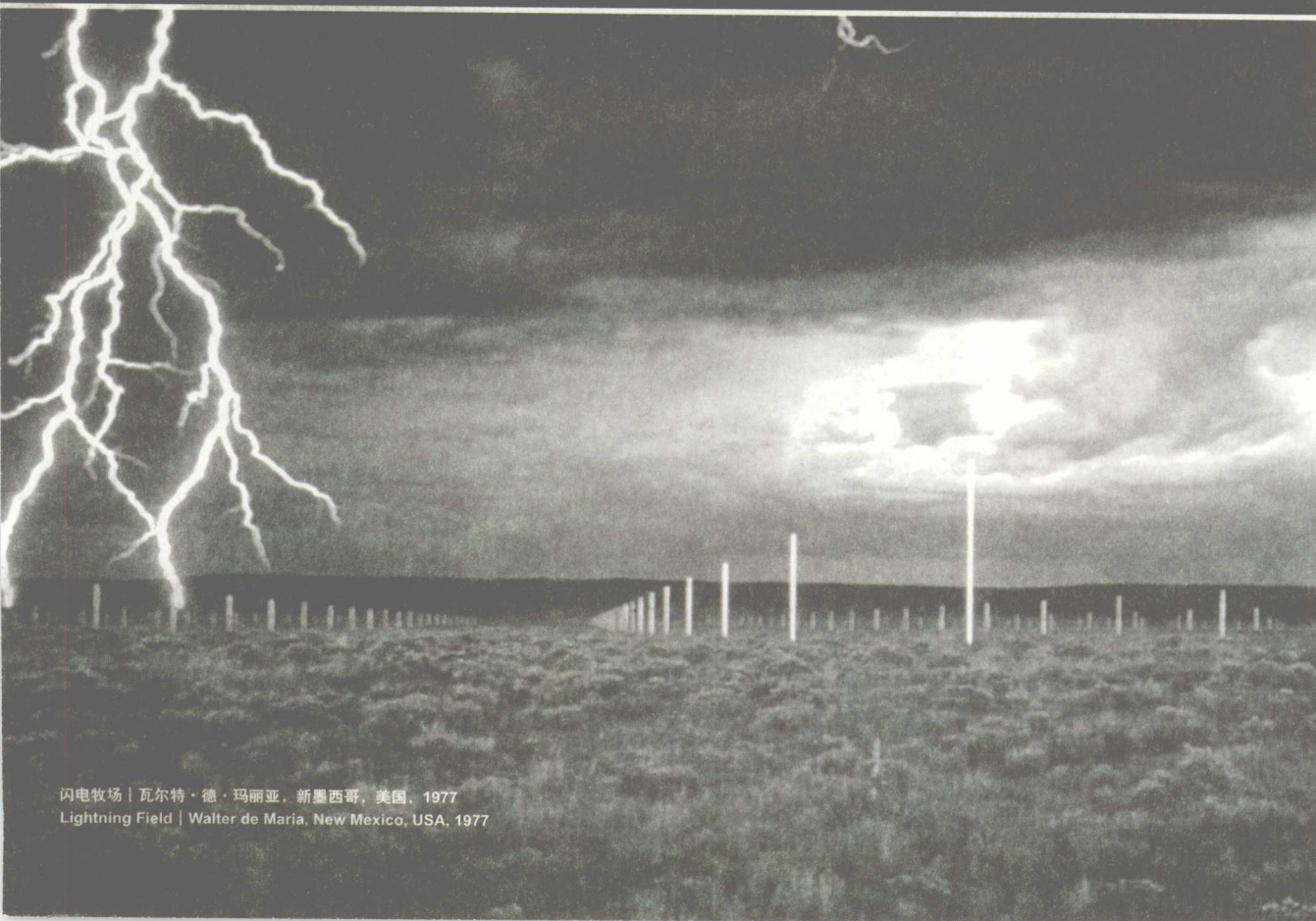
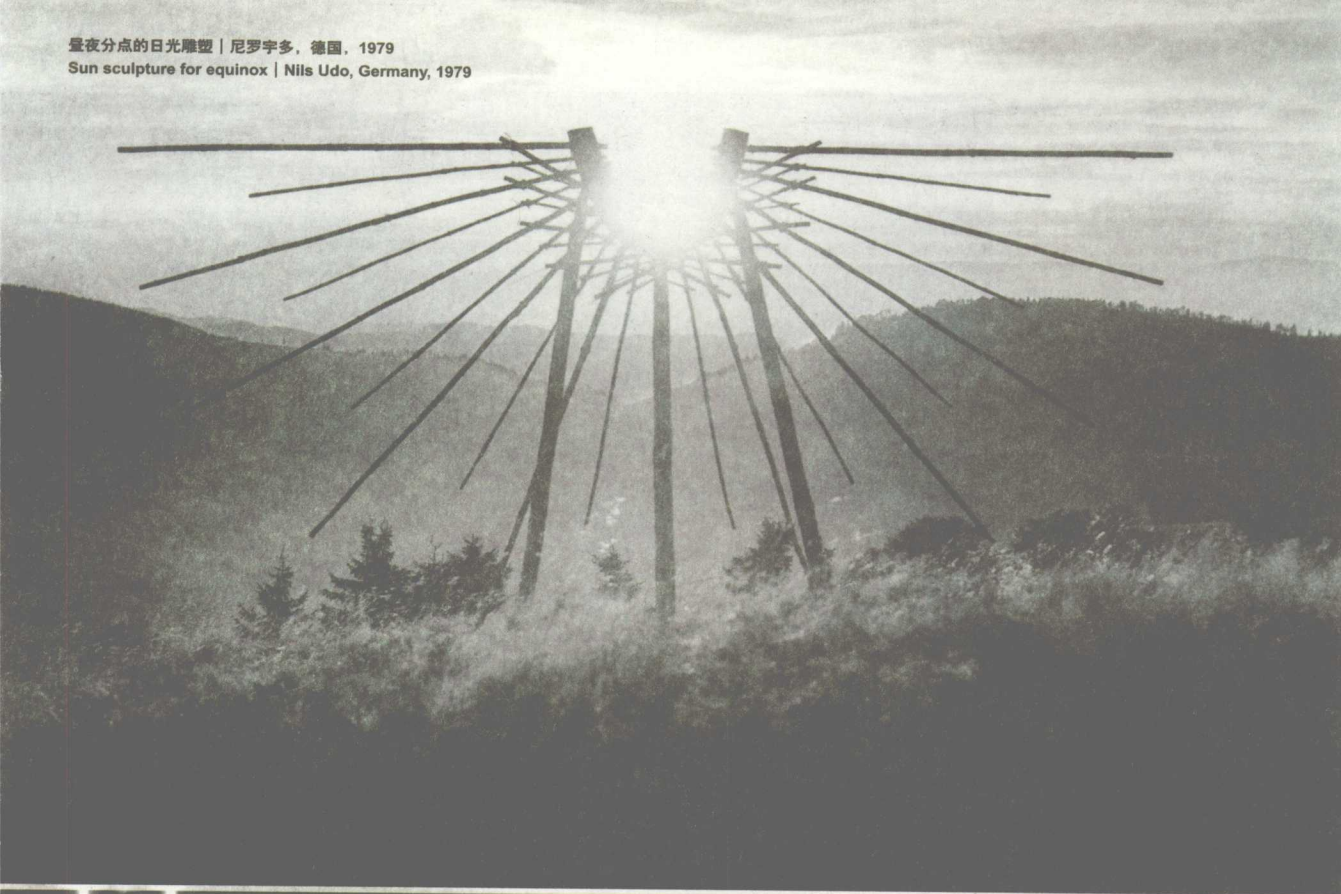
台风来了 | 维拉·大卫和赫曼·普
格瑞安, 日本, 1997
The Typhoon Came | Vera
David and Herman Prigann,
Japan, 1997



淡紫色鸟巢 | 尼罗宇多, 法国, 1998
Lavendelnest (Lavender nest) |
Nils-Udo, France, 1998



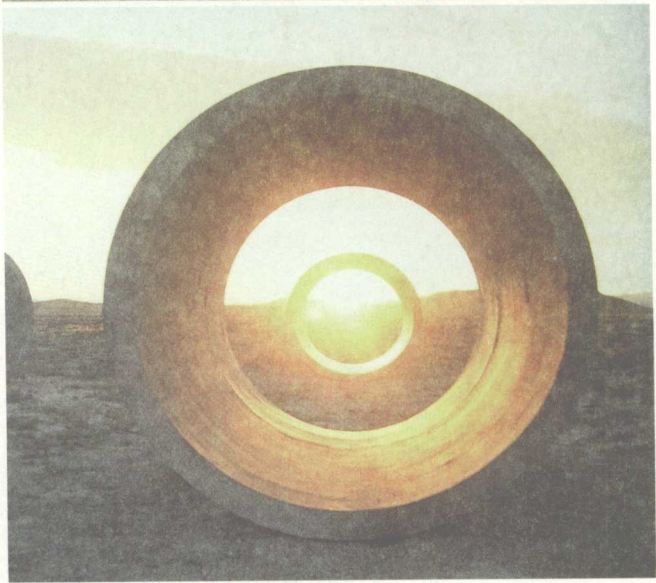
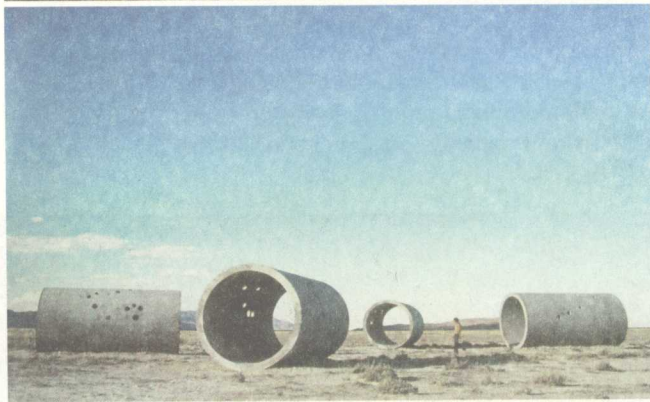
昼夜分点的日光雕塑 | 尼罗宇多, 德国, 1979
Sun sculpture for equinox | Nils Udo, Germany, 1979



闪电牧场 | 瓦尔特·德·玛丽亚, 新墨西哥, 美国, 1977
Lightning Field | Walter de Maria, New Mexico, USA, 1977



日光隧道 | 南希·霍特, 美国, 1973-1976
Suntunnels | Nancy Holt, USA, 1973-1976



我们是生命世界的组成部分。在大自然中，可以听见从原始时期开始来自生命体的声响、语言、歌曲和呼喊，巨浪、大风、山体和树木开裂的声音，森林烈火涌动和劲草耳语的声音。世界在运动和进程中获得经验和塑造成形，其所塑造的风格取决于我们如何感知世界。

“与自然对话”意味着什么？以河流为例：每条河都有它自己的特征。什么情况对河流的形成负责？特征通过多方面的相互作用而发展。比如：冰川、泉水、地质水文环境、气候带和河流的地理路线。以下是这些情况和环境相互作用的结果：流速、梯度、水力、旋涡或急流，死水、侵蚀的过程、浅水区的形成、沉积物。环境还以这样的方式生成不同的植物群和动物群。人类文化的影响是另一个决定河流及其景观特征的元素。河流“讲述”这些隐秘，且因此我们能获取关于河流及其流向的知识。熟悉自然界的规律规则和它们与河流的作用也就是与河流——与自然进行对话。

文章出处

《艺术家》，诺斯海峡，马洛卡，西班牙。

注解

- 1 梅洛·庞蒂：《知觉现象学》，第二部分，“感知世界”，路特莱奇出版社，伦敦和纽约，2002年，第235页。
- 2 茱莉安·霍伯格，高布里奇，J·霍克伯格，M·布莱克：《艺术、感知和现实》，巴尔的摩和伦敦，1973年，1994年第六版，第64页。
- 3 奥斯卡·王尔德：《谎言的衰朽》，1889年，“意图”，伦敦，1891年。
- 4 格莱格里·贝特松：《意志与自然》，纽约，1980年，意译。

景观创造：将自然变形为可体验之物

Landscape creation: Deform nature into something to be learnt through practice

赫曼·普里格安

Herman Prigann

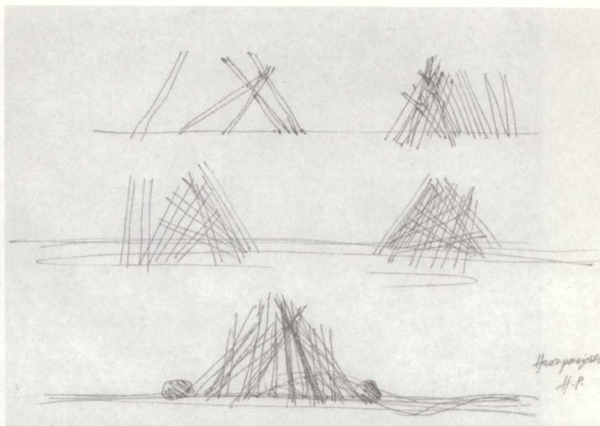
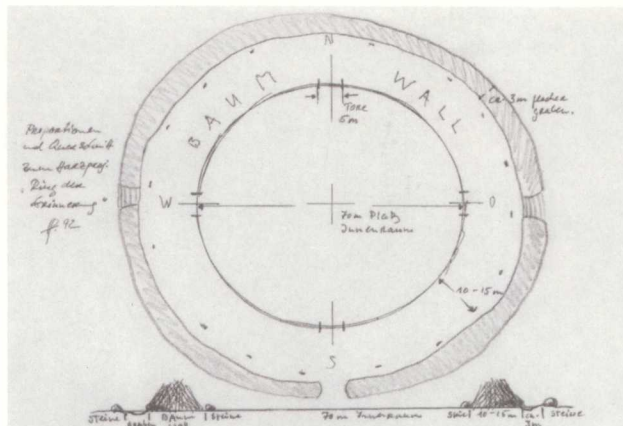
艺术是形成我们美学价值观的一部分，并在某种程度上，表达我们对环境的概念。面对不可否认的环境问题，需要一种新的美学判断力。作为艺术创作的决定性原则，整合变形改变我们对艺术的阐释，扩充我们对环境的概念。

Art shares in shaping our concepts of aesthetic worth and partly marks our perception of the environment, and facing the undeniable environmental problems, a new capacity of aesthetic judgment is being demanded. The integration of metamorphosis as a deciding principle of creation in artistic work alters our integration of art and expands our perception of the environment.



回忆之环 | 赫曼·普里格安, 1993

Ring der Erinnerung (Circle of remembrance) | Herman Prigann, 1993



回忆之环 | 赫曼·普格里安, 1993

Ring der Erinnerung (Circle of remembrance) | Herman Prigann, 1993

材料：周边的枯冷杉树、哈兹山东北地区花岗岩、哈兹地区五块大花岗岩石板与犬蔷薇、黑草莓、木莓和金银花等植物。

区域：内部空间70米，枯冷杉树建成的土墙为9米。土墙高为4.5米。东西轴总长2.5米-3.2米。大花岗岩石板构成四条通道，中心通道为2米-1米/6米-1.2米。

所有关于自然的主张也就是关于人性的主张。艺术始终是这一论证的反映。

自然既非某种事物也非该事物的积累。它既不客观也不主观，它不在我们身边，不由我们安排，它不能被破坏，亦不能被热爱。

自然是一个没有反义词的词。自然是一个无所不包、毫无目的的概念，一个运动中的状态。

自然是与那些不存在的事物的对照。（维艾娜，1981）

这些关于我作品中变形的观念

唯以短暂又频繁的变化来应对是古希腊人的主要生存经验。它并不仅仅是来自于外部世界的经验。人类甚至将自己视为难测的“星历表”和易变的主体。苏格拉底和柏拉图凭借他们独立和稳固的权威对此提出反对。这个权威被认为创造了一个反对投降的个体责任的新意识。灵魂、意志登上人类思想演进的舞台。人类想要逃避他们自己在世上犯下的过失，因此早期人类学的革新刻画了欧洲人自我形象的特征。这些早期思想的发展跨越了灵魂不朽的教条——人类作为理性的造物——最终导致心理学现代身份的确立。现在，对社会常态的假定表现为与自我一致的观念。但即便我们抑制这种观念，我们人类仍是难测的“星历表”和易变的主体。在与自然对话的艺术工作中，瞬时的美学和变形的综合能够帮助我们再次认清我们存在于这个世界的真相。运气，重获在时空万物的变幻中被呵护关照的运气，可能深藏于经验之中，艺术工作中的变形综合因而得以实现。如果时间在现代艺术中扮演某个角色的话，那么它只能作为作品创作进程的体现。完整的人工制品是终极目标。

作为改造的议案和材料自身，变形主体与流逝的时间融合。变形成为可被体验之物。在所有变化的表现形式之中，变形是物体的美学方案。像将要付诸实施的景观，艺术作品总能创造开放的情景，创造蕴含着成长与衰老的内部史实性意义。

什么致使这些作品的呈现可被感知？艺术作品如何传达它与生活的联系？艺术作品终归要借助踪迹——历史的踪迹、不定形、脆弱的可变性来呈现。因此正是变形的艺术作品唤醒一切事物的短暂记忆和它们的变幻。



吊石和石桌 | 赫曼·普格里安, 意大利, 1994 (上图)

Hanging Stones and Stone Table | Herman Prigann, Italy, 1994 (Top)

回忆之环 | 赫曼·普格里安, 1993 (下图)

Ring der Erinnerung (Circle of remembrance) | Herman Prigann, 1993 (Bottom)

景观艺术不仅将生存环境当作素材来处理, 还将它当作生态学背景下的场所、联系和影响。景观通过各种方式实施。当然这关系到素材本身。在此, 生态学背景参与了艺术作品的美学陈述。瞬时之美并非仅仅照亮自身, 它还在这类艺术作品中创造了物体的衰变史, 因此它成为生命的隐喻。

就更大范围而言, 艺术塑造我们的思想, 塑造我们人类、环境和自然的形象。艺术已经形成美与崇高、丑与荒诞、情理与巧合的全景式美学范例。依据我们的部分价值观, 这些我们如何想象主客观世界的观念及其阐释成为引导我们的范例。它们随时变幻。换言之, 作为使这个变化的事实获得重要关注的成果, 自它而来的艺术从未呈现一个最终完整的状态。



吊石和石桌 | 赫曼·普格里安
Hanging Stones and Stone Table | Herman Prigann
吊石材料：麻绳、铜条、附近山坡上长满青苔的石头。
在海拔大约1000米类似公园的多山景观里，不受技术
或其他手段干扰，尝试着给这个景观增添一些小标志，
演绎风经过树木的运动与平衡之戏。



请记住艺术是形成我们美学价值观的一部分，并在某种程度上，表达我们对环境的概念。面对不可否认的环境问题，需要一种新的美学判断力。作为艺术创作的决定性原则，整合变形改变我们对艺术的阐释，扩充我们对环境的概念。环境不再只是艺术作品的全景呈现，而是两者之间的互相渗透。因而，自然与艺术成为对话中的一个共同实体。

(鲍豪斯/迪萨乌, 1996年)



艺术中的景观和自然，作为这些概念的措词与陈述为我们重塑古老的理想之地。它们横跨文艺复兴和巴洛克公园、英式花园、大地艺术和现代观念。在美的概念和对自然的理解之中，它们显示了某种历史意识。这里需要提及的是日本的禅宗庭院。我见识了变形物体概念中禅的一面——正如禅宗庭院的石头，物体与整个环境息息相关。在那里，石头或物体强调空间及其空白之处，造成物体的内部组织对整体空间的影响。

日本禅宗庭院
Japanese Zen garden